



Zaporotskii,
Georgii Dmitrievich

"Remembrances from village life"

Kovran, 14.09.1997

Запороцкий,
Георгий Дмитриевич

«Воспоминания»

Г. Д. Запороцкий, с. Ковран, 14.09.1997

ILC1_3 || 1>0:05 || 5>0:18 || 10>0:42 || 15>1:03

- 1 Ит'э ты'н л'зувэн, нсу'л'зукичэн муза с'хлэ атналк.
Кэмма уль'ульах т'л'зукичэн.
Исхэнк чи'зувэн нарта.
Исх кэмма чэ'л'зувэмнэн ипл'хэ'сх сч'элнокэ.
- 5 Ну'нум – а'ч'п'зувэмнэн кэмма л'вакас °кэ'схол.
Кэмма уль'ульанк т'у'зукичэн сч'элкас °кэ'схол °финнатл.
Т'хискичэн, ит'э анна кэмма чэ'л'зувэмнэн корака'нкэ табунанкэ.
Кэмма с'хлэ б'а'м ансэ'лка'т'л'зукичэн.
Нэ'н хи'ба'т'ы'счэн манкэ муза н'йэздэл'зукичэн.
- 10 Т'хискичэн эм йуртэ, табун °плах кул'хэнк л'зувэн.
Кэмманкэ л'ви хилива л'зувэн т'хи'инк.
Кэмма тэл'чу'зучэн манкэ ит'х сунсы'н йуртэнк,
э'н'жа нч'эл'зунэн, манкэ н'нитэзнэ'н б'зо'н.
Муза нк'ол'кичэн т'хэ'анкэ б'орэмэтнокэ.
- 15 Т'хэ'анкэ исх т'ф'л'чинэн лыл лахтака'ан чаута'сх, б'зо'н энкэткас,
кул'х лахтака'ан эчэ'н'сх °схо'нкэ.
Тэвут т'хискичэн, манкэ уж т'хунк'и,
ит'э нувэ'н х'о'ль'а'нч эч'эл'ла'зувэ'н
к'ф'тикнэн эм к'бувал °ксху'нл,

- 1 It was, when we lived in the village (Moroshechnoe).
I was little.
My father had a dog-sled.
My father used to take me along as a companion on his travels.
- 5 At the same time he taught me how the dogs should be handled.
I was still young when I began to travel by dog-sled on my own.
I remember how one day he took me with him to the Koryaks
at a reindeer camp.
I had not yet started school.
I don't now remember where we went.
- 10 I only remember that the yurt and the camp were located in a huge area
of tundra.
It was very interesting with them for me.
I saw how they live in the yurt,
what work they do and how they take care of the reindeer.
We went to them for reindeer meat [lit: provisions].
- 15 For them my father brought seal thongs for lassos, to lasso reindeer,
and seal hide for the soles of fur boots.
And I remember also how, as soon it started to get dark,
the young people ate, and then having taken off clothes
except for trousers and boots.

- 1 Это было, когда мы жили в селе (Моросечное).
Я был маленьким.
У отца была нарта.
Отец меня часто брал напарником в своих поездках.
- 5 За одно учил меня обращению с собаками.
Я еще маленьким начал ездить на собаках самостоятельно.
Вспоминаю, как когда-то он меня брал к корякам в табун.
Я тогда еще не учился (в школе).
Сейчас я не помню куда мы ездили.
- 10 Помню только, что юрта и табун находились на большой тундре.
Очень интересно было у них мне.
Я смотрел как они живут в юрте,
чем они занимаются, как они охраняют оленей.
Мы приехали к ним за оленьим мясом.
- 15 Для них отец привез ремень лахтака для чаута – оленей ловить,
шкуру лахтака на подошвы торбазам.
Ещё вспоминаю, как, только стемнело,
молодые ребята, они поели, разделись
остались только в штанах, торбазах,



«Воспоминания»

(продолжение)

ИЛС1_3 || 20 › 1:24 || 25 › 1:46

- 20 хумстгзувэ'н эззанкэ, узукзувэн лэтэказ.
 °Хийаг лгзувэн лэхлкас тхэ'анкэ эззанк клжэйңэ'н лгзувэн.
 Кжэ'ныкнэн, кч'ач'агзокнэн, итх чэжзувэ'н йуртанкэ.
 Тэнаг чай'акзувэн, крвэлхэтгзувэн.
 Тхатхаск кэмма т'уэнхкичэн ит'э итх литыгзузы'н
- 25 – тхэ'анкэ жай'тх традиция.
 Муза тхи'инк нлхикичэн.
 Азоск муза атхнэньчк нэйэнкичэн атнокэ.

- 20 They went outside and began to wrestle.
 It was frightening to watch them – it was extremely cold outside.
 Exhausted and red, they came inside the yurt.
 And they drank tea again and chatted.
 Later I understood that wrestling was for them
- 25 like a tradition.
 We stayed overnight with them.
 The next day we returned to the village during daylight.